

DER URTEXT ZU JOHN MAYNARD:
DER STEUERMANN VOM ERIESE
THE HELMSMAN OF LAKE ERIE

1) An einem angenehmen Morgen im Monat Mai lag ein Dampfer vor der Kleinstadt Buffalo am Eriesee verankert.

It was on a pleasant May morning that a steam vessel was riding at anchor, opposite [A1: - - - ; A2 & B: the town of] Buffalo, on Lake Erie.

2) Sie wissen, möchte ich behaupten, dass der Eriesee einer der Großen Seen ist, die zum Ruhm Amerikas beigetragen haben, und wenn man am Ufer steht, und die Brandung betrachtet, wie die grünen Wellen eine nach der anderen einschlagen, könnte man meinen, dass man tatsächlich das grüne Meer vor sich sieht.

You know, I dare say, that Erie is one of those sea-lakes for which America is so famous; and, as you stand on its shore, and see the green waves dashing in one after another, you might well think you were looking [A1 & A2: at; B: on] the [A1 & A2:green; B: great] ocean itself.

3) Die *Jersey*—denn so hieß der Dampfer—war mit vielen bunten Flaggen geschmückt.

The Jersey — for that was the name of the steamer — was [A1 & A2: dressed out; B: dressed gaily] with many bright flags:

4) Die „Blue Peter,“ die Fahne, die zeigt, dass die Abfahrt unmittelbar bevorsteht, wehte vom oberen Großmast;

the Blue Peter, the signal [A1 & A2: for; B: of her] immediate sailing, was at her main-mast head,

5) Gepäckträger eilten den schmalen Kai entlang, der bis in den offenen See hinausragte;

porters were hurrying along the narrow quay that juts out into the lake;

6) Schiffsleute feilschten miteinander um die Passagiere;

boatmen quarrelling with each other for passengers;

7) die Reisenden liefen hin und her auf der Suche nach ihrem Gepäck;

travellers hurrying backwards and forwards to look for their luggage;

8) —Freunde gaben sich die Hand und verabschiedeten sich voneinander;

— friends shaking hands, and bidding each other farewell;

9) Unbeteiligte, ohne Aufgaben, lungerten herum mit der Hand in der Tasche;

idlers lounging about , with their hands in their pockets;

10) Kutschenfahrer schacherten um mehr Fahrgeld;

cab-drivers jangling for a larger fare;

11) und dazu kam die vielfältige Palette von Hektik und Verwirrung, die mit der Abfahrt eines Schiffes von einem Hafen einhergehen.

and all the various kinds of bustle and confusion that attend the departure of a packet from a watering place.

12) Aber jetzt wurde der Anker gelichtet, die Schaufelräder fingen an, sich zu drehen und mit vollen Segeln steuerte die *Jersey* westwärts, eine breite Schaumspur hinterlassend, und hielt Kurs auf die Kleinstadt Erie.

But presently the anchor was [A1 & A2: hove; B: heaved], the paddles began to turn, the sails were set, and, leaving a broad track of foam behind her, the *Jersey* stood westward , and held on her course for the town of Erie.

13) Es war ein heller, blauer Tag; und, als die Stunden langsam vergingen, beteiligten sich einige Passagiere in hitzige Gespräche über Politik;

It was a bright blue day; and, as hour after hour went by, some mingled in the busy conversation [A1 & A2: on; B: of] politics;

14) einige saßen abseits und berechneten den Ertrag eines Geschäfts oder einer Geldanlage;

some sat apart, and calculated the gains of the shop or the counting-house;

15) einige vertieften sich in einem Buch; und einer oder zwei, für die die Zeit zu langsam verging, waren dabei, schlafen zu gehen.

some were wrapped up in the book with which they were engaged; and one or two, with whom time seemed to hang heavily, composed themselves to sleep.

16) Kurzum, alle waren der Meinung, dass – möge die Gefahr kommen, wann auch immer sie will – heute zumindest bliebe sie fern.

In short, one and all were like men who thought that, let danger come to them when it might, at least it would not be that day.

17) Es war beinahe vier Uhr mittags, und der Dampfer, der bis jetzt im mittleren Bereich des Sees Kurs hielt, steuerte Richtung Süden — weil Erie, der Bestimmungsort, am Südufer lag.

It drew towards four in the afternoon, and the steamer, which had hitherto been keeping the middle of the lake, stood south- [A1 & A2: ward; B: wards] – Erie, the place to which it was bound, lying on the southern side.

18) Der alte John Maynard war am Steuer; ein vom Wetter gezeichneter Matrose, der offen und unverblümt reden konnte, seine Haut von manchem brennenden Sommertag und Wintersturm gefärbt.

Old John Maynard was at the wheel; a bluff, weather-beaten sailor, tanned by [A1 & A2: many a burning summer day, and by; B: - - - - -] many a [A1 & A2: winter; B: wintry] tempest.

19) Er hat es wahrhaftig begriffen, sich mit seinem Los abzufinden: keiner konnte von ihm behaupten, dass er je über die harte Arbeit und geringen Lohn klagte.

He had truly learnt to be con[A1 & A2: -tent; B: -tented] with his situation: none could ever say that they [A1 & A2: had heard; B: ever heard] him repine at his hard labor and scanty pay.

20) Selbst in den Zeiten als es ihm schlecht ging, hatte er immer ein fröhliches Wort und freundlichen Blick für diejenigen, mit denen er verkehrte;

He had, in the worst [A1 & A2: time; B: times], a cheerful word and a kind look for those with whom he was thrown;

21) obwohl er oft in schlechte Gesellschaft geriet, war er zumindest danach bestrebt, und es gelang ihm im allgemeinen, etwas Positives über die Menschen zu sagen.

cast, often enough, into bad company, he tried, at least, and generally succeeded, to say [A1 & A2: or do; B: - -] something for its good.

22) Sein Name, ehrbarer John Maynard, war allgemein vom einen Ende des Eriesees bis zum anderen bekannt; und das Geheimnis seiner Ehrbarkeit seinen Mitmenschen gegenüber, beruhte auf seiner Gottesliebe.

He was known from one end of Lake Erie to the other, by the name of honest John Maynard; and the secret of his honesty to his neighbors, was his love of God .

23) Das Schiff war etwa zehn Meilen vor der Küste, als der Kapitän, der von seiner Kabine kommend, einem Matrosen zurief, „Dick Fletcher, was ist mit den Rauchwolken, die sichtlich vom Schiffsraum kommen?“

The land was about ten miles off, when the captain, coming up from his cabin, cried to a sailor, “Dick Fletcher, what’s all that smoke I see coming [A: out of; A2 & B: out from] the hold!”

24) „Ich meine, der Rauch komme vom Maschinenraum, Herr Kapitän,“ antwortete der Mann.

„Dann runter mit dir, und sag’ mir Bescheid!“

“It’s from the engine room, sir, I guess,” said the man.
“Down with you, then, and let me know.”

25) Der Seemann ging die Leiter hinunter, die zum Schiffsraum führte; aber kaum war er unten, kam er hoch mit weitaus größerer Geschwindigkeit.

The sailor began descending the ladder by which you go to the hold; but scarcely had he disappeared beneath the deck, when he came up with much greater speed.

26) „Es brennt im Schiffsraum, Sir,“ erzählte er dem Kapitän, der jetzt in seiner unmittelbaren Nähe stand.

“The hold’s on fire, sir,” [A: said he; A2 & B: he said] to the captain, who by this time was standing close to him.

27) Der Kapitän eilte nach unten und stellte fest, dass der Bericht leider wahr sei.

The captain rushed down, and found the account too true.

28) Einige Funken waren auf einen Bündel Packleinwand übergesprungen; der Vorfall blieb unbeobachtet, und nicht nur ein Großteil des Gepäcks, sondern auch die Seiten des Schiffes standen in schwelenden Flammen.

Some sparks had fallen on a bundle of tow, no one had seen the accident; and now not only much of the luggage, but the sides of the vessel were in [A1 & A2: a; B: -] smouldering flame.

29) Jeder Arbeitsfähige, ob Passagier oder Besatzungsmitglied, wurde aufgefordert, zwei Menschenketten zu bilden, eine auf jeder Seite des Schiffsraums.

All hands, passengers as well as sailors, were called together; and two lines being made, one on each side of the hold,

30) Eimer voller Wasser wurden von Hand zu Hand wiederholt weitergereicht; sie wurden mit Wasser vom See aufgefüllt, und flogen von einer ausgestreckten Hand zur nächsten, wo sie zischend auf die brennende Masse geschüttet wurden, um dann zur anderen Seite gereicht zu werden, damit sie nachgefüllt wurden.

buckets of water were passed and re-passed; they were filled from the lake; they flew along a line of ready hands, were dashed hissing on the burning mass, and then passed on to the other side to be re-filled.

31) Eine kurze Zeit kam es ihnen vor, als ob die Flammen unter Kontrolle gehalten wurden.

For some few moments, it seemed as if the flames were subdued .

32) In der Zwischenzeit scharten sich die weiblichen Passagiere um John Maynard, der einzige Mann, der nicht an dem Löscheinsatz beteiligt und in der Lage war, ihre Fragen zu beantworten.

In the meantime the women on board were clustering round John Maynard, the only man unemployed who was capable of answering their questions.

33) „Wie weit ist es noch bis zum Ufer?“ „Wie lange dauert’s noch bis wir einlaufen?“ „Ist der See an dieser Stelle sehr tief?“ „Gibt es kein Rettungsboot?“ „Können sie uns vom Ufer sehen?“

“How far is it to land?” “How long shall we be getting in?” “Is it very deep?” [A1 & A2: “Is there no boat?” ; B: - - -] “Can they see us from [A1 & A2: the ; B: -] shore?”

34) Der Steuermann antwortete so gut er konnte. Ein Rettungsboot gab’s nicht – man hat’s wegen Reparaturen in Buffalo gelassen.

The hel[m]sman answered as well as he could. There was no boat, it had been left at Buffalo to be mended;

35) Vielleicht waren sie jetzt sieben Meilen vom Ufer entfernt. Wahrscheinlich bräuchten sie vierzig Minuten, um das Ufer zu erreichen. Er wusste nicht, wie weit das Feuer sich ausgebreitet hat.

they might be seven miles from [A1 & A2: the ; B: -] shore; they would probably be in in forty minutes, he could not tell how far the fire had reached.

36) „Aber, um die Wahrheit zu sagen,“ fügte er hinzu, „wir alle befinden uns in großer Gefahr, und ich selbst bin der Meinung, dass, wenn etwas weniger *geredet* und etwas mehr *gebetet* wird, wäre es für uns alle besser, und ganz bestimmt ginge es dem Schiff auch nicht schlechter.“

“ [A1 & A2: But; B: And], to speak the truth,” he added, “we are all in great danger; and I think if there was a little less *talking* and a little more [A1 & A2: *praying*; B: *praying*] it would be the better for us, and none the worse for the boat.”

37) „Wie ist unser Kurs?“ fragte der Kapitän.
„West-südwest, Herr Kapitän,“ antwortete Maynard.
„Steuere Südsüdwest,“ rief der Kapitän. „Egal wo, wir müssen ans Ufer!“

“How’s her head?” shouted the captain.

“West-sou’-west, sir,” answered Maynard.

“Keep her [A1 & A2: sou’ and; B: south] by west,” cried the captain. “We must go ashore any where.”

38) Es geschah, dass ein Windstoß die Flammen verdrängte, welche jedoch den Salon bald erfassten und noch wilder tobten; auch die Einteilung zwischen dem Salon und dem Schiffsraum fing gleich Feuer.

It happened that a draft of wind drove back the flames, which soon began to blaze up more furiously against the saloon; and the partition betwixt it and the hold was soon on fire.

39) Dann kräuselte sich der Rauch hoch durch die Dachluke. Als der Kapitän dies feststellte, gab er den Befehl, dass alle Frauen nach vorne mussten.

Then [A1: - ; A2 & B: long] wreaths of smoke began to find [A1 & A2: their; B: -] way through the [A1 & A2: skylight; B: sky light]; and the captain seeing this, ordered [A: - ; A2 & B: all] the women forward.

40) Der Schiffingenieur stellte den Dampfer auf volle Kraft voraus. Die amerikanische Flagge wurde als Notsignal verkehrt gehisst.

The engineer put on his utmost steam; the American flag was run up, and reversed, in token of distress;

41) Wasser wurde auf die Segel geschüttet, damit sie noch besser den Wind ausnutzen konnten.

water was flung over the sails, to make them hold the wind.

42) Und noch stand John Maynard beharrlich am Steuer, obwohl er nun von der Schiffsbesatzung durch einen Rauchschleier abgeschnitten war.

And still John Maynard stood by the wheel, though now he was cut off, by a sheet of smoke and [A1 & A2: flame; B: flames], from the ship's crew.

43) Immer intensiver wurde die Hitze. Die Ingenieure flohen vom Maschinenraum. Die Passagiere standen zusammengedrückt am Bug.

Greater and greater grew the heat; the engineers fled from the engine room; the passengers were clustering round the vessel's bow;

44) Die Matrosen zersägten Bretter, woran sie die Frauen festbinden konnten. Die Kühnsten waren dabei, Mantel und Weste auszuziehen und sich auf einen langen Kampf um ihr Leben vorzubereiten.

the sailors were sawing planks on which to lash the women ; the boldest were throwing off their coats and waistcoats , and preparing for one long struggle for life.

45) Und doch kam die Küste immer näher. Die Schaufelräder funktionierten immer noch recht gut.

And still the coast grew plainer [A:-- ; A2 & B: and plainer]; the paddles, as yet, worked well;

46) Weiter als eine Meile vom Ufer konnten sie nicht sein; und Boote liefen nun zu Hilfe von der Küste aus.

they could not be more than a mile from the shore; and boats were even now starting to their assistance.

- 47) „John Maynard!“ rief der Kapitän.
 „Aye, aye, Sir!“ antwortete John.
 „Kannst du noch fünf Minuten aushalten?“
 „Ich werde es versuchen!“

“John Maynard!” cried the captain.
 “Aye, aye, [A1 & A2: sir; B: Sir]!” said John.
 “[A1 & A2: Could; B: Can] you hold on five minutes longer?”
 [A1 & A2: “I’ll try, sir.” ; B: - - -]

- 48) Und er versuchte es tatsächlich. Die Flammen kamen ihm immer näher. In dem Rauchsleier drohte er beinahe zu ersticken.

And he did try; the flames came nearer and nearer; a sheet of smoke would sometimes almost suffocate him ;

- 49) Sein Kopfhair wurde angesengt. Es kam ihm so vor, als ob sein Blut aufgrund der großen Hitze Feuer fing.

his hair was singed; his blood seemed on fire with the great heat .

- 50) Zurückkauernd soweit es ging, hielt er das Steuerrad fest in der linken Hand, bis die Haut sich zusammenzog und die Muskeln in den Flammen zerrissen; und dann streckte er seine rechte Hand hinaus, und ertrug die Qual ohne zu schreien oder zu stöhnen.

Crouching as far back as he could, he held the wheel firmly with his [A: - ; A2 & B: left] hand, till the flesh shrivelled , and the muscles [A1: cracked; A2: creaked ; B: crackled] in the [A:flames ; A2&B: flame]; and then he stretched forth his right, and bore the agony without a scream or a groan.

- 51) Für ihn war es Trost genug, als er die Jubelrufe der Kameraden auf den heranrückenden Booten und dann den Ruf des Kapitäns — „Zuerst die Frauen, und dann jeder für sich und Gott für uns alle!“ — wahrnahm. Und dies waren die letzten Worte, die er hörte.

It was enough for him that he heard the cheer of the sailors to the approaching boat [A: boat; A2 & B: boats]; the cry of the captain, “The women first , and then every man for himself, and God for us all.” And they were the last sounds [A: - ; A2 & B: that] he heard.

- 52) Wie er starb ist nicht bekannt. Ob er durch den Rauch verwirrt ausrutschte, als er versuchte, nach vorne zu kommen und über Bord fiel, oder ob er in dem dichten Rauch erstickte, konnten seine Kameraden nicht sagen.

How he perished was not known; whether, dizzied by the smoke, he lost his footing in endeavoring to come forward, and fell overboard, or whether he was suffocated by dense smoke, his comrades could not tell.

53) In dem Augenblick als das Schiff gegen die Küste schlug, hatten die Rettungsboote die Schiffsseite erreicht. Passagiere, Matrosen und der Kapitän sprangen entweder in die Boote oder schwammen um ihr Leben: alle, außer ihm, dem sie alles schuldeten, konnten sich retten.

At the moment the vessel struck, the boats were at her side; [A1 & A2: the; B: -] passengers, sailors, and captain leaped into them, or swam for their lives: all, save he to whom they owed every thing, escaped.

54) Er war den Tod eines Christenhelden gestorben – beinahe hätte ich eines Märtyrers gesagt.

He had died the death of a [A1 & A2: christian; B: Christian] hero – I had almost said, of a martyr;

55) Seine Seele wurde in die Hände seines himmlischen Vaters empfohlen, und seine sterblichen Überreste ruhen in Frieden an der grünen Seite des Eriesees.

his spirit was commended into his Father's hands , and his body sleeps in peace by the green side of [A: lake; A2 & B: Lake] Erie.

Quelle: Der Text basiert auf die *Wisconsin Argus* (Madison, Wisconsin Territory), 2. September 1845, S. 1. Abweichungen werden in Rot angegeben:

A1 = *Wisconsin Argus*

A2 = *Pittsfield Sun* (Pittsfield, Massachusetts), 4. September 1845

B = *Baltimore Sun* (Baltimore Maryland), 30. August 1845

Übersetzung: Norman Barry (03. April 2010)